

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего  
образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Елабужский институт (филиал) КФУ



УТВЕРЖДАЮ

Директор

Елабужского института КФУ

Е.Е. Мерзон

«10»

МП

20

21 г.



**Программа дисциплины (модуля)**

*Грамматические аспекты перевода (немецкий язык)*

Направление подготовки/специальность: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки: «Перевод и переводоведение (Английский язык, немецкий язык)»

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2021

## Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
  - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
  - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и) профессор, д.н. (профессор) Шастина Е.М. (Кафедра немецкой филологии, Факультет иностранных языков), EMShastina@kpfu.ru

# **1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО**

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

| Шифр компетенции | Расшифровка приобретаемой компетенции                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ПК-2             | <p><b>Владеет способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</b></p> <p>ПК - 2.1. Знать нормативные требования к переводу, такие, как жанрово-стилистическая норма, норма переводческой речи, норма эквивалентности перевода, прагматическая норма перевода, конвенциональная норма перевода</p> <p>ПК - 2.2. Уметь применять основные лексические, грамматические и стилистические трансформации в процессе письменного перевода</p> <p>ПК - 2.3. Владеть способностью сохранять в переводе стилистические параметры, характерные для текстов подобного рода и жанра в принимающей культуре</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| ПК-3             | <p><b>Владеет способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</b></p> <p>ПК - 3.1. Знать темпоральные и экстралингвистические особенности осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа</p> <p>ПК - 3.2. Уметь применять основные лексико-грамматические трансформации в переводе, такие, как конкретизация и генерализация, метонимический перевод, антонимический перевод, перефразирование, грамматические и синтаксические замены различных типов и видов, транспозиция, добавление и опущение для достижения эквивалентного перевода</p> <p>ПК - 3.3. Владеть приемами речевой компрессии и лексического и синтаксического варьирования, необходимых для соблюдения темпоральных характеристик устного последовательного перевода и устного перевода с листа</p> |

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

- нормативные требования к переводу, такие, как жанрово-стилистическая норма, норма переводческой речи, норма эквивалентности перевода, прагматическая норма перевода, конвенциональная норма перевода;
- темпоральные и экстралингвистические особенности осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа.

Должен уметь:

- применять основные лексические, грамматические и стилистические трансформации в процессе письменного перевода;
- применять основные лексико-грамматические трансформации в переводе, такие, как конкретизация и генерализация, метонимический перевод, антонимический перевод, перефразирование, грамматические и синтаксические замены различных типов и видов, транспозиция, добавление и опущение для достижения эквивалентного перевода.

Должен владеть:

- способностью сохранять в переводе стилистические параметры, характерные для текстов подобного рода и жанра в принимающей культуре;
- приемами речевой компрессии и лексического и синтаксического варьирования, необходимых для соблюдения темпоральных характеристик устного последовательного перевода и устного перевода с листа.

## 2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.ДВ.09.01 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 "Лингвистика (Перевод и переводоведение (Английский язык, Немецкий язык))" и относится к вариативной части. Осваивается на 4 курсе в 7 семестре.

## 3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) на 72 часа(ов).

Контактная работа - 30 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 0 часа(ов), лабораторные работы - 30 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 42 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 7 семестре.

## 4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

### 4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

| N  | Разделы дисциплины / модуля                                             | Семестр | Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах) |                      |                     | Самостоятельная работа |
|----|-------------------------------------------------------------------------|---------|----------------------------------------------------------|----------------------|---------------------|------------------------|
|    |                                                                         |         | Лекции                                                   | Практические занятия | Лабораторные работы |                        |
| 1. | Тема 1. Морфологические аспекты перевода (с немецкого языка на русский) | 7       | 0                                                        | 0                    | 6                   | 8                      |
| 2. | Тема 2. Синтаксические аспекты перевода (с немецкого языка на русский). | 7       | 0                                                        | 0                    | 18                  | 24                     |
| 3. | Тема 3. Грамматические аспекты перевода (с русского языка на немецкий). | 7       | 0                                                        | 0                    | 6                   | 10                     |
|    | Итого                                                                   |         | 0                                                        | 0                    | 30                  | 42                     |

### 4.2 Содержание дисциплины

#### Тема 1. Морфологические аспекты перевода (с немецкого языка на русский)

Глагол. Перевод модальных глаголов, глагола „lassen“. Перевод временных форм глагола. Перевод пассива, конструкции sein +Partizip II.

Имя существительное: перевод сложных слов.

#### Тема 2. Синтаксические аспекты перевода (с немецкого языка на русский).

Особенности перевода man-Sätze, es- Sätze, распространенного употребления. Перевод сложносочиненных и сложноподчиненных предложений. Перевод инфинитивных оборотов Коммуникативное членение предложение и учет этого явления при переводе. Перевод субстантивированных инфинитивов и инфинитивных оборотов.

#### Тема 3. Грамматические аспекты перевода (с русского языка на немецкий).

Перевод деепричастных оборотов. Перевод односоставного предложения. Перевод сложных слов.

## **5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)**

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

## **6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)**

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

## **7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)**

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;
- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

#### **8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

Библиотека учебной и научной литературы - <http://sbiblio.com/biblio>

Немецкая волна Deutsche Welle - [www.dw-world.de](http://www.dw-world.de)

Немецкий культурный центр имени Гете - [www.goethe.de](http://www.goethe.de)

#### **9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

| <b>Вид работ</b>       | <b>Методические рекомендации</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| лабораторные занятия   | Закрепление пройденного материала осуществляется на лабораторных занятиях. Используются различные способы активизации познавательной деятельности студентов. особое внимание уделяется логически правильно формулировать собственное мнение по пройденной тематике, что составляет основу спонтанной речи на иностранном языке. Акцент делается на темах, вызывающих определенные сложности. Обучающиеся работают индивидуально и в группах. Используются интерактивные формы работы (элементы геймификации, ролевые игры и т.д.) Обучающиеся имитируют различные формы работы: конференции, семинары, интервью и др.                                                                                                                                                                                     |
| устный опрос           | Подготовка к опросу проводится в ходе самостоятельной работы студентов и включает в себя повторение пройденного материала по вопросам предстоящего опроса. Помимо основного материала студент должен изучить дополнительную рекомендованную литературу и информацию по теме, в том числе с использованием Интернет-ресурсов.. Опрос предполагает устный ответ студента на один основной и несколько дополнительных вопросов преподавателя. Ответ студента должен представлять собой развернутое, связанное, логически выстроенное сообщение. При выставлении оценки преподаватель учитывает правильность ответа по содержанию, его последовательность, самостоятельность суждений и выводов, умение связывать теоретические положения с практикой, в том числе и с будущей профессиональной деятельностью |
| контрольная работа     | Контрольная работа выполняется письменно, данный вид работы нацелен на проверку усвояемости пройденного материала по темам. Обучающийся должен продемонстрировать сформированность переводческой компетенции, умелое использование грамматических трансформаций в случае расхождения языковых систем русского и немецкого языков. .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| самостоятельная работа | Самостоятельная работа включает повторение лекционного материала по дисциплине "Теория перевода", работу с образцами переводов с целью выработки навыков критического осмысления перевода, работу с глоссарием по теории перевода. Обучающиеся работают с различными видами словарей, анализируют словарные статьи. Прорабатывают материал, касающийся грамматических особенностей русского и немецкого языков.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| зачет                  | Зачёт нацелен на проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку. Зачёт проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |

#### **10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)**

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

#### **11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)**

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Мультимедийная аудитория.

## **12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья**

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;

- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;

- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;

- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;

- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;

- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;

- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:

- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;

- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;

- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки "Перевод и переводоведение (Английский язык, Немецкий язык)".

**Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)**

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (Английский язык, Немецкий язык)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2021

**Содержание**

1. Соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю)
1. Соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю)
2. Критерии оценивания сформированности компетенций
3. Распределение оценок за формы текущего контроля и промежуточную аттестацию
4. Оценочные средства, порядок их применения и критерии оценивания
- 4.1. **ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ**
- 4.1.1. **Устный опрос**
- 4.1.1.1. Порядок проведения и процедура оценивания
- 4.1.1.2. Критерии оценивания
- 4.1.1.3. Содержание оценочного средства
- 4.1.2. **Контрольная работа**
- 4.1.2.1. Порядок проведения и процедура оценивания
- 4.1.2.2. Критерии оценивания
- 4.1.2.3. Содержание оценочного средства
- 4.2. **ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ**
- 4.2.1. **Зачет**
- 4.2.1.1. Порядок проведения и процедура оценивания
- 4.2.1.2. Критерии оценивания
- 4.2.1.3. Оценочные средства

# 1. Соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю)

| Код и наименование компетенции                                                                                                                                                           | Индикаторы достижения компетенций для данной дисциплины                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>ПК-2</p> <p>Владеет способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p> | <p>Знает нормативные требования к переводу, такие, как жанрово-стилистическая норма, норма переводческой речи, норма эквивалентности перевода, прагматическая норма перевода, конвенциональная норма перевода.</p> <p>Умеет применять основные лексические, грамматические и стилистические трансформации в процессе письменного перевода</p> <p>Владеет способностью сохранять в переводе стилистические параметры, характерные для текстов подобного рода и жанра в принимающей культуре</p> | <p><i>Устный опрос</i></p> <p><b>Тема 1. Морфологические аспекты перевода (с немецкого языка на русский)</b></p> <p>Глагол. Перевод модальных глаголов, глагола „lassen“. Перевод временных форм глагола. Перевод пассива, конструкции sein +Partizip II.</p> <p>Имя существительное: перевод сложных слов.</p> <p><b>Тема 2. Синтаксические аспекты перевода (с немецкого языка на русский).</b></p> <p>Особенности перевода man-Sätze, es- Sätze, распространенного употребления. Перевод сложносочиненных и сложноподчиненных предложений. Перевод инфинитивных оборотов</p> <p>Коммуникативное членение предложения и учет этого явления при переводе. Перевод субстантивированных инфинитивов и инфинитивных оборотов.</p> <p><b>Тема 3. Грамматические аспекты перевода (с русского языка на немецкий).</b></p> <p>Перевод деепричастных оборотов. Перевод односоставного предложения. Перевод сложных слов.</p> <p><i>Контрольная работа</i></p> <p><b>Тема 1. Морфологические аспекты перевода (с немецкого языка на русский)</b></p> <p>Глагол. Перевод модальных глаголов, глагола „lassen“. Перевод временных форм глагола. Перевод пассива, конструкции sein +Partizip II.</p> <p>Имя существительное: перевод сложных слов.</p> <p><b>Тема 2. Синтаксические аспекты перевода (с немецкого языка на русский).</b></p> <p>Особенности перевода man-Sätze, es- Sätze, распространенного употребления. Перевод сложносочиненных и сложноподчиненных предложений. Перевод инфинитивных оборотов</p> <p>Коммуникативное членение предложения и учет этого явления при переводе. Перевод субстантивированных инфинитивов и инфинитивных оборотов.</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <b>Промежуточная аттестация:</b><br><i>Зачёт</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <p>ПК-3</p> <p>Владеет способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p> | <p>Знает темпоральные и экстралингвистические особенности осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа</p> <p>Умеет применять основные лексико-грамматические трансформации в переводе, такие, как конкретизация и генерализация, метонимический перевод, антонимический перевод, перефразирование, грамматические и синтаксические замены различных типов и видов, транспозиция, добавление и опущение для достижения эквивалентного перевода</p> <p>Владеет приемами речевой компрессии и лексического и синтаксического варьирования, необходимых для соблюдения темпоральных характеристик устного последовательного перевода и устного перевода с листа</p> | <p><i>Устный опрос</i></p> <p><b>Тема 1. Морфологические аспекты перевода (с немецкого языка на русский)</b></p> <p>Глагол. Перевод модальных глаголов, глагола „lassen“. Перевод временных форм глагола. Перевод пассива, конструкции sein +Partizip II.</p> <p>Имя существительное: перевод сложных слов.</p> <p><b>Тема 2. Синтаксические аспекты перевода (с немецкого языка на русский).</b></p> <p>Особенности перевода main-Sätze, es- Sätze, распространенного употребления. Перевод сложносочиненных и сложноподчиненных предложений. Перевод инфинитивных оборотов</p> <p>Коммуникативное членение предложения и учет этого явления при переводе. Перевод субстантивированных инфинитивов и инфинитивных оборотов.</p> <p><b>Тема 3. Грамматические аспекты перевода (с русского языка на немецкий).</b></p> <p>Перевод деепричастных оборотов. Перевод односоставного предложения. Перевод сложных слов.</p> <p><b>Промежуточная аттестация:</b><br/><i>Зачёт</i></p> |

## 2. Критерии оценивания сформированности компетенций

| Компетенция | Зачтено                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                  | Не зачтено                                                                                                                                                          |
|-------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|             | Высокий уровень<br>(86-100 баллов)                                                                                                                               | Средний уровень<br>(71-85 баллов)                                                                                                                                | Низкий уровень<br>(56-70 баллов)                                                                                                                                 | Ниже порогового уровня<br>(0-55 баллов)                                                                                                                             |
| ПК-2        | Знает нормативные требования к переводу, такие, как жанрово-стилистическая норма, норма переводческой речи, норма эквивалентности перевода, прагматическая норма | Знает нормативные требования к переводу, такие, как жанрово-стилистическая норма, норма переводческой речи, норма эквивалентности перевода, прагматическая норма | Знает нормативные требования к переводу, такие, как жанрово-стилистическая норма, норма переводческой речи, норма эквивалентности перевода, прагматическая норма | Не знает нормативные требования к переводу, такие, как жанрово-стилистическая норма, норма переводческой речи, норма эквивалентности перевода, прагматическая норма |

|      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|      | перевода, конвенциональная норма перевода                                                                                                                                                                                                                                                                                        | перевода, конвенциональная норма перевода, допускает незначительные ошибки                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | перевода, конвенциональная норма перевода, допускает типичные ошибки                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | перевода, конвенциональная норма перевода                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|      | Умеет применять основные лексические, грамматические и стилистические трансформации в процессе письменного перевода                                                                                                                                                                                                              | Умеет применять основные лексические, грамматические и стилистические трансформации в процессе письменного перевода, допускает незначительные ошибки                                                                                                                                                                                                                                                               | Умеет применять основные лексические, грамматические и стилистические трансформации в процессе письменного перевода, допускает типичные ошибки                                                                                                                                                                                                                        | Не умеет применять основные лексические, грамматические и стилистические трансформации в процессе письменного перевода                                                                                                                                                                                                              |
|      | Владеет способностью сохранять в переводе стилистические параметры, характерные для текстов подобного рода и жанра в принимающей культуре                                                                                                                                                                                        | Владеет способностью сохранять в переводе стилистические параметры, характерные для текстов подобного рода и жанра в принимающей культуре, допускает незначительные ошибки                                                                                                                                                                                                                                         | Владеет способностью сохранять в переводе стилистические параметры, характерные для текстов подобного рода и жанра в принимающей культуре, допускает типичные ошибки                                                                                                                                                                                                  | Не владеет способностью сохранять в переводе стилистические параметры, характерные для текстов подобного рода и жанра в принимающей культуре                                                                                                                                                                                        |
| ПК-3 | Знает темпоральные и экстралингвистические особенности осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа                                                                                                                                                                                               | Знает темпоральные и экстралингвистические особенности осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа, допускает незначительные ошибки                                                                                                                                                                                                                                                | Знает темпоральные и экстралингвистические особенности осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа, допускает типичные ошибки                                                                                                                                                                                                         | Не знает темпоральные и экстралингвистические особенности осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа                                                                                                                                                                                               |
|      | Умеет применять основные лексико-грамматические трансформации в переводе, такие, как конкретизация и генерализация, метонимический перевод, антонимический перевод, перефразирование, грамматические и синтаксические замены различных типов и видов, транспозиция, добавление и опущение для достижения эквивалентного перевода | Умеет применять основные лексико-грамматические трансформации в переводе, такие, как конкретизация и генерализация, метонимический перевод, антонимический перевод, перефразирование, грамматические и синтаксические замены различных типов и видов, транспозиция, добавление и опущение для достижения эквивалентного перевода, при этом допускает незначительные ошибки, которые не приводят к искажению смысла | Умеет применять основные лексико-грамматические трансформации в переводе, такие, как конкретизация и генерализация, метонимический перевод, антонимический перевод, перефразирование, грамматические и синтаксические замены различных типов и видов, транспозиция, добавление и опущение для достижения эквивалентного перевода, при этом допускает типичные ошибки. | Не умеет применять основные лексико-грамматические трансформации в переводе, такие, как конкретизация и генерализация, метонимический перевод, антонимический перевод, перефразирование, грамматические и синтаксические замены различных типов и видов, транспозиция, добавление и опущение для достижения эквивалентного перевода |

|  |                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                           |
|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | Владеет приемами речевой компрессии и лексического и синтаксического варьирования, необходимых для соблюдения темпоральных характеристик устного последовательного перевода и устного перевода с листа | Владеет приемами речевой компрессии и лексического и синтаксического варьирования, необходимых для соблюдения темпоральных характеристик устного последовательного перевода и устного перевода с листа, допуская при этом незначительные ошибки | Владеет приемами речевой компрессии и лексического и синтаксического варьирования, необходимых для соблюдения темпоральных характеристик устного последовательного перевода и устного перевода с листа, допуская при этом типичные ошибки | Не владеет приемами речевой компрессии и лексического и синтаксического варьирования, необходимых для соблюдения темпоральных характеристик устного последовательного перевода и устного перевода с листа |
|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## 2. Распределение оценок за формы текущего контроля и промежуточную аттестацию

7 семестр:

Текущий контроль:

1. Устный опрос – 30 баллов
2. Контрольная работа – 20 баллов

Итого: 30 баллов + 20 баллов = 50 баллов.

Промежуточная аттестация – зачет

Промежуточная аттестация проводится после завершения изучения дисциплины или ее части в форме, определяемой учебным планом образовательной программы с целью оценить работу обучающегося, степень усвоения теоретических знаний, уровень сформированности компетенций.

Преподаватель, принимающий зачет обеспечивает случайное распределение вариантов экзаменационных заданий между обучающимися с помощью билетов и/или с применением компьютерных технологий; вправе задавать обучающемуся дополнительные вопросы и давать дополнительные задания помимо тех, которые указаны в билете.

Зачет нацелен на проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку. Зачет проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.

Итого: 50 баллов

## 4. Оценочные средства, порядок их применения и критерии оценивания

### 4.1. Оценочные средства текущего контроля

#### 4.1.1. Устный опрос по темам 1-3.

##### 4.1.1.1. Порядок проведения.

Устный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.

##### 4.1.1.2. Критерии оценивания

**Баллы в интервале 86-100% (27-30 баллов) от максимальных ставятся, если обучающийся** в ответе качественно раскрыл содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продemonстрирован высокий уровень понимания материала, превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.

**Баллы в интервале 71-85% (22-26 баллов) от максимальных ставятся, если обучающийся** раскрыл основные вопросы темы. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продemonстрирован хороший уровень понимания материала, хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.

**Баллы в интервале 56-70% (18-21 балла) от максимальных ставятся, если обучающийся** частично раскрыл тему. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме, удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.

**Баллы в интервале 0-55% (0-17 баллов) от максимальных ставятся, если обучающийся** тему не раскрыл.

Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Отсутствует способность формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.

#### **4.1.1.3. Содержание оценочного средства:**

При выставлении баллов учитываются следующие параметры:

- подготовка по вопросам, заданным на дом;
- при работе с текстом: способность адекватно извлекать отдельные смыслы из текста, способность видеть связи между частями текста.

Тема 1.

1. Übersetzung der deutschen Modalverben.
2. Übersetzung der Konstruktion mit dem Verb „(sich) lassen“
3. Übersetzung der Zeitformen des Verbs.
4. Übersetzung der Konstruktion sein+Partizip II
5. Übersetzung der Substantivkomposita.

Тема 2.

1. Übersetzung der man-Sätze
2. Übersetzung der es-Sätze
3. Übersetzung des erweiterten Attributs
4. Übersetzung der Nebensätze
5. Übersetzung der Infinitive und Infinitivgruppen

Тема 3.

1. Wiedergabe der russischen „Gerundialgruppen“
2. Wiedergabe der Aktionsart russischer Verben
3. Das Übersetzen der russischen eingliedrigen Suffixe
4. Linguokulturelle und stilistische Aspekte des Übersetzens.

#### **4.1.2. Контрольная работа по темам 1-2**

##### **4.1.2.1. Порядок проведения.**

Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.

##### **4.1.2.2. Критерии оценивания**

**Балл 20 ставится, если обучающийся выполнил 86% заданий правильно и более.**

**Баллы в интервале 16-18 ставятся, если обучающийся выполнил правильно задания от 71% до 85 %.**

**Баллы в интервале 12-14 ставятся, если обучающийся набрал от 56% до 70% правильных ответов.**

**Баллы в интервале 0-10 ставятся, если обучающийся набрал 55% правильных ответов и менее.**

##### **4.1.2.3. Содержание оценочного средства:**

#### **Kontrollarbeit zum Thema: „Übersetzung von Modalverben“**

Aufgabe 1.

Übersetzen Sie folgende Sätze, beachten Sie das Übersetzungsverfahren „direkte Substitution“

Du sollst den Unterricht nicht versäumen!

Ich muss mich beeilen, sonst komme ich zu spät.

Jeder soll nach seinen Kräften handeln.

Kann das Kind schon sprechen?

Darf ich auf Sie rechnen?

Ich will nicht getröstet werden.

Er mag mit dem Auto nicht fahren.

Aufgabe 2.

Übersetzen Sie folgende Sätze, beachten Sie das Übersetzungsverfahren „lexikalisch-grammatische Transformationen“, versuchen Sie die Abart der lexisch-grammatischen Transformation zu formulieren, z.B. unpersönliche Transformation usw.

Ich muss mich ausruhen, sonst werde ich krank.

Sie sollen zu diesem Menschen nie mehr kommen.

Er kann Recht haben.

So was darfst du nicht tun!

Alle will gut überlegt werden.

Ich mag meinen alten Freund gut leiden.

Aufgabe 3

Übersetzen Sie folgende Sätze, beachten Sie das Übersetzungsverfahren „grammatische Transformationen“, versuchen Sie die

Abart der grammatischen Transformation zu formulieren, z.B. Ersatz durch imperativische Transformation usw.

Du musst nicht weinen!

Soll ich das Fenster schließen?

Er kann machen, was er will.

Sie dürfte 25 Jahre alt sein.

Und das will ein gebildeter Mensch sein!

Mochte ich mich auch geirrt haben!

Aufgabe 4. Übersetzen Sie ins Russische!

1. Ich habe die ganze Nacht nicht schlafen können.
2. Das wollte und wollte uns nicht gelingen.
3. Er soll seine Diplomarbeit geschrieben haben.
4. Er will seine Diplomarbeit geschrieben haben.
5. Er muss seine Diplomarbeit geschrieben haben.
6. Er kann seine Diplomarbeit bis morgen geschrieben haben.
7. Was soll aus ihm werden? Wie kann er in dieser fremden Welt weiter allein leben!
8. Man darf das Radium mit den Fingern nicht berühren!
9. Ich will Ihnen den Weg zeigen.
10. In diesem Falle könnte auch ein Einfluss der magnetischen Wellen vorhanden sein.

### **Kontrollarbeit zum Thema: „Polysemie der Zeitformen im Deutschen“**

Aufgabe 1. Übersetzen Sie ein Fragment aus der Erzählung von Wladimir Kaminer „Spring aus dem Fenster“. Beachten Sie die Bedeutung und Übersetzungsverfahren der Zeitformen. Erläutern Sie kurz die Bedeutung der Zeitformen-

1. Das Asylrecht in Deutschland ist launisch wie eine Frau, deren Vorlieben und Zurückweisungen nicht nachvollziehbar sind.
2. In den einen Asylbewerber verliebt sich das Asylrecht auf den ersten Blick und lässt ihn nicht mehr gehen.
3. Neulich auf der Schönhauser Alle traf ich einen alten Bekannten, der offensichtlich Pech mit dem Asylrecht hatte.
4. Schon zweimal versuchte er, sich beliebt zu machen, doch immer wieder wurde er abgeschoben.
5. Er verlor aber trotzdem nicht die Hoffnung und schleuste sich jedes Mal illegal zurück.
6. Die Polizei hielt ihn an, weil er nicht angeschnallt war.
7. Die Polizei hielt ihn an, weil er nicht angeschnallt war. Nachdem sie seine Papiere überprüft hatte, stellen sie zu ihrer Begeisterung fest, dass er einer der vielen gesuchten Männer war, die schon seit langem abgeschoben werden sollten.
8. Er kannte die Spielregeln: Bevor die Abschiebung vollzogen wird, bekommt der Illegale noch die Möglichkeit, seinen letzten Aufenthalt aufzusuchen und seine Sachen einzupacken.
9. Im Knast besuchte ihn ein Freund und brachte ihm ein paar Kleinigkeiten. Als die beiden sich verabschiedeten, flüsterte der Freund ihm zu: „Spring aus dem Fenster.“
10. Der Freund hatte ihn nicht betrogen. Er wartete unten und hatte auch alle notwendigen Vorkehrungen zum Auffangen getroffen.
11. Er ging zum „Chirurgen“, einem illegalen russischen Arzt, der in seiner illegalen Praxis illegale Patienten von legalen Krankheiten heilt.
12. „Eines habe ich aber aus der Geschichte gelernt“, sagte er zu mir und nahm einen kräftigen Zug aus meiner Zigarette: „Man muss sich immer anschnallen!“

## **4.2. Оценочные средства промежуточной аттестации**

### **4.2.1. Зачет в 7 семестре**

#### **4.2.1.1. Порядок проведения.**

По дисциплине предусмотрен зачет, который нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку. Зачет проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий. Зачет проходит по билетам. В каждом билете два вопроса. Первый вопрос-перевод текста. Второй вопрос – объяснение переводческого решения (идентификация используемых переводческих приемов). Максимум за зачет можно набрать 50 баллов.

Оценка «зачтено» ставится, если обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой дисциплины.

Оценка «не зачтено» ставится, если обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

#### 4.2.1.2. Критерии оценивания.

Баллы в интервале 43-50 ставятся, если обучающийся:

- продемонстрировал всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала,
- успешно выполнил предусмотренные программой задания в рамках текущего контроля,
- усвоил основную литературу и знаком с дополнительной литературой, рекомендованной программой дисциплины,
- усвоил взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии,
- проявил творческие способности в понимании, изложении и использовании учебно-программного материала,
- приводил примеры при раскрытии вопроса,
- ответил уверенно на дополнительные вопросы.

Баллы в интервале 36-42 ставятся, если обучающийся:

- продемонстрировал полное знание учебно-программного материала,
- успешно выполнил предусмотренные программой задания в рамках текущего контроля,
- усвоил основную литературу, рекомендованную программой дисциплины,
- показал систематический характер знаний по дисциплине,
- приводил примеры при раскрытии вопроса,
- ответил по существу на дополнительные вопросы.

Баллы в интервале 28-35 ставятся, если обучающийся:

- продемонстрировал знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по профессии,
- справился с выполнением заданий, предусмотренных программой в рамках текущего контроля,
- знаком с основной литературой, рекомендованной программой дисциплины,
- допустил погрешности в ответе на зачете, но обладает необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя,
- приводил несущественные примеры при раскрытии вопроса,
- ответил с ошибками на некоторые дополнительные вопросы.

Баллы в интервале 0-27 ставятся, если обучающийся:

- продемонстрировал фрагментарное знание основного учебно-программного материала,
- справился с меньшей частью заданий, предусмотренных программой в рамках текущего контроля, - знаком с литературой, рекомендованной программой дисциплины,
- допустил значительные погрешности в ответе на зачете,
- не смог привести примеры при раскрытии вопроса,
- не ответил на дополнительные вопросы.

#### 4.2.1.3. Оценочные средства.

Комплексная контрольная работа по пройденному материалу (письменно), комментирование собственного переводческого решения (устно)

#### Kontrollarbeit zum Thema: Grammatische Aspekte der Übersetzung

Aufgabe 1. Übersetzen Sie den folgenden Text, beachten Sie den Gebrauch der Zeitformen

Die Völker der ganzen Welt stehen vor ernststen Problemen, die durch die Verschmutzung der industriellen und natürlichen Umwelt entstanden sind.

Eine Reihe von Katastrophen, die in den letzten Jahren die Umwelt stark beeinträchtigten, riefen der Weltöffentlichkeit ins Bewusstsein, dass Umweltschutz vorrangige Bedeutung erlangt hat.

Darüber hinaus zeigt sich deutlich, dass die internationale Gemeinschaft, insbesondere die Industrieländer, das gesamte wissenschaftlich-technische Potential nicht ausreichend für den Schutz der Umwelt des einzelnen im Produktionsprozess und anderswo nutzen.

Aufgabe 2. Übersetzen Sie den folgenden Text ins Russische, beachten Sie die Passivkonstruktionen

Ausstellung Predigerkirche

In der ehemaligen Predigerkirche wird eine Sammlung mittelalterlicher Schnitzplastiken aus Thüringen gezeigt, die nationale Bedeutung hat. Sie umfasst rund 270 Gegenstände, darunter Flügelaltäre, Kruzifixe, Vesperbilder, Figurengruppen. Einzelfiguren aus dem 12. bis 16. Jh. In dem gotischen Bauwerk ist noch die Schausammlung "Ur- und Frühgeschichte des Kreises Eisenach" zu sehen. Gezeigt werden Exponate wie Bronzeschmuck und Keramiken von der jüngeren Steinzeit bis zum späten Mittelalter.

Die Druckfestigkeit metallischer Werkstoffe wird selten untersucht.  
Im Nachbarzimmer wurde hell gelacht.  
Als die Brücke gebaut wurde, war der Verkehr nicht so intensiv.  
Die Gäste wurden vom Präsidenten empfangen.

Aufgabe 3. Übersetzen Sie Partizipien und Partizipialgruppen  
ein bedeutender Schriftsteller,  
bedeutende Mängel,  
tiefgreifende Maßnahmen,  
der fliegende Teppich,  
reizend,  
die betreffende Person,  
das zu bearbeitende Material.

ein gepflühtes Feld,  
ein gelesenes Buch,  
eine bestandene Prüfung,  
die angekommenen Gäste,  
eine verblühte Rose,  
der genesene Patient,  
gefrorenes Wasser.

Damit war Klemms Schicksal entschieden. Früher hatte er einen Namen gehabt. Jetzt war der Name verloren. Und was blieb übrig? Ein entklemmter Klemm, ein geschundener Bettler.  
Seine Seele brannte von der Pein, der flimmernden Hoffnung.  
Die seit langem vergessene Idee, auf diesem Platz ein Denkmal aufzubauen, wurde jetzt zum Gesprächsthema.  
Einen Gast mit bebrillten Augen anzusehen, scheint ihm unhöflich wie ein Händedruck in Handschuhen

Aufgabe 4. Übersetzen Sie kurze Texte, beachten Sie die Konstruktionen haben/sein +zu+Infinitiv  
Madrid: 500 Titel der antifaschistischen spanischen Presse, die während der fast 40jährigen Franco-Diktatur im Untergrund und im Exil erschienen, sind jetzt in einer Ausstellung in Madrid zu sehen.

Aus internationalen Konventionen  
Die Gesetze zum Schutz der Rechte der Frauen sind im Lichte wissenschaftlicher und technischer Erkenntnisse periodisch zu überprüfen und gegebenenfalls zu überarbeiten, zu widerrufen oder zu erweitern.

Aufgabe 5. Bestimmen Sie den Typ des komplexen Satzes, übersetzen Sie diese Sätze ins Russische  
Man rechnet damit, dass die Vorarbeiten etwa ein Jahr in Anspruch nehmen werden.  
z.B. Objektsatz

In der Werkstatt will man oft in kürzester Zeit wissen, ob sich der Werkstoff oder ein Konstruktionsteil für den gewünschten Verwendungszweck eignet.

Als ich im vorigen Jahr meine Heimatstadt besuchte, erinnerte ich mich an meine Kindheit.

Sobald er eintrat, wurde er von den Schülern begrüßt. / Sooft er eintrat, wurde er von den Schülern begrüßt.

Er blieb den ganzen Sonntag im Zimmer sitzen, bis nach der Arbeit Marie heraufkam.

Da Blei sehr weich ist, so entsteht die Verformung leicht.

Zur Unterscheidung der Einzelteile ist eine einheitliche Namengebung zu empfehlen, schon deshalb, weil bei Erörterungen Missverständnisse vermieden werden.

Sie begann zu weinen, damit sie ihr Geheimnis nicht erraten konnten.

Die allgemeine Bewegung solcher Systeme ist eben zu kompliziert, als dass man die Hoffnung haben könnte, einen anschaulichen Überblick über ihre Möglichkeiten zu erlangen.

Er betrat den Raum, ohne dass es jemand bemerkte.

Je größer das Angebot, umso niedriger der Preis.

Die Sonne liefert zu wenig Energie, als dass man dadurch das Energieproblem der Erde lösen könnte.

Je tiefer die Arbeiten unter Wasser vorgenommen werden, desto stärker muss der Arbeitsdruck der Gase sein.

Er dachte oft an diesen Mann, obwohl er ihn nie gesehen hat.

**Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)**

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (Английский язык, Немецкий язык)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2021

**Основная литература:**

1.Ачкасова Н.Г. Немецкий язык для бакалавров [Электронный ресурс]: учебник для студентов неязыковых вузов/ Ачкасова Н.Г.- Москва: ЮНИТИ-ДАНА, 2017. <https://znanium.com/catalog/document?id=343917>

2.Кострова О. А. Экспрессивный синтаксис современного немецкого языка [Электронный ресурс] : учеб. пособие / О. А. Кострова. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2012. - 240 с. - ISBN 978-5-89349-556-0. URL: <https://znanium.com/catalog/document?id=31138>

3.Аверина А.В. Немецкий язык: Учебное пособие / Аверина А.В., Шипова И.А. - М.:МПГУ, 2014. - 144 с.: ISBN 978-5-4263-0182-5 URL:<https://znanium.com/catalog/document?id=137987>

**Дополнительная литература:**

1.Латышев Л.К. Технология перевода: учебное пособие. - М.: Академия, 2005. - 320 с. (71 экз.)

2.Васильева М.М. Практическая грамматика немецкого языка : учеб. пособие / М.М. Васильева, М.А. Васильева. 15-е изд. М. : ИНФРА-М, 2020. 255 с. (Высшее образование: Бакалавриат). [www.dx.doi.org/10.12737/textbook\\_5aa7dcf056bac1.36487196](http://www.dx.doi.org/10.12737/textbook_5aa7dcf056bac1.36487196). URL:<https://znanium.com/catalog/document?id=347065>

3.Петрова Г. С. Немецкий язык. Словообразование. Грамматика [Электронный ресурс]: сб. упражнений / Г. С. Петрова, Н. Л. Романова. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2018. - 112 с. - ISBN 978-5-9765-1186-6.URL: <https://znanium.com/catalog/document?id=342821>

4.Пашенко Л. Deutsch [Электронный ресурс] / Л. Пашенко. - М.: Вузовский учебник; Znanium.com, 2014. - 340 с. - ISBN 978-5-16-102236-8 (online). URL:<https://znanium.com/catalog/document?id=83816>

**Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем**

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (Английский язык, Немецкий язык)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2021

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен обучающимся. Многопрофильный образовательный ресурс "Консультант студента" является электронной библиотечной системой (ЭБС), предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Полностью соответствует требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования к комплектованию библиотек, в том числе электронных, в части формирования фондов основной и дополнительной литературы.